Readings of the Third of the Coptic Month of Tubah

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 113:7

113:17 $\pi \overline{6}$ α α α ερπεπμεγί ο γος α α όμο γ έροπ: α α όμο γ έπ κι α άμο γ έπ ετερχο τ ε α άμο λ $\pi \overline{6}$ ε τι κο γ ε α πιπιωτ.

113:17 The Lord remembered us and blessed us: He blessed the house of Israel: He blessed the house of Aaron: He blessed those who fear the Lord: The young ones and the old ones.

Gospel - Mt 18:1-7

18:1 прні де ден тотпот етейнат аті ніже пінавнтно да інс ети йнос хе пін дара пе пініщт ден тиєтотро пте піфноті

18:2 oroz aquort èorkorxi ñádor agtazog èpatg ben toruht

18:3 οτος πεχας χε αμη τχω μμος πωτεπ χε εμωπ αρετεπώτεμκετ θηπος ήτετεπερ μφρητ μπαιάλον ήπετεπὶ έδονη έτμετογρο ήτε πιφηοςὶ

18:4 фн отп вөпаөвВіод йфрнт йлаіàхот фаі пв піпішт деп тивтотро йте піфноті

18:5 οτος фи выпащей οτάλον έρος йнагриф деп парап апок петецший ймог

18:6 ψη Σε εθπαερόκαπΣαΣιζεςθε ήσται ήπαικοτχι εθπας† έροι όερποφρι πας ήτοτεω οτωπι μποτλοπ έδητα οτος ήτοτομος δεπ ψιομ

18:7 οτοι μπικουμος εθβε πιζκαπλαλοπ απαγκη γαρ ήτοτὶ ήχε πιζκαπλαλοπ ήλη οτοι μπιρωμι ετε πιζκαπλαλοπ ὶ έβολ ειτοτς

18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.

18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Morning Raising of Incense

Psalm Ps 118:62,100,109

118:100 фотшп è Bon пте пексахі едееротшіпі è poi: oroz egètkat пінкотхі палиоті.

118:109 λποκ Σε ογλλογ εφωοως: пекменни йлієрπογωβω: ...

118:100 The revelation of Your words shall illuminate me: And it shall give understanding to the young children.

118:109 But I am a despised servant: Your righteousness I did not forget them: ...

Gospel - Mt 18:10-20

18:10 λημάν οτη μπερερκαταφροπιη ήοται ήπαικοται ταω ταρ μμος πωτεπ αε ποταγγελός δεη πιφηοτί ής ποτ πιβεη ςεπαν έπρο μπαιωτ ετδεη πιφηοτί

18:11 κε ταρ αφί ήχε πωμρι μφρωμι εκωτ στος έπος εμ ήπη ετεωρεμ

18:12 or $\Delta \epsilon$ retetenmer' èpoq apewan \bar{p} nècwor \bar{y} wai norpwui oroz nte orai cwpeu èbod nemtor uh ûtaqxa \bar{n} iqe zizen \bar{n} twor oroz nteqwe naq nteq-kwt nca \bar{q} e taqcwpeu

18:13 отог асшапшшпі вөрведхемд амня тхш ймос пштеп хе шадраці вурні вхше маллоп вготе підө вте-

18:14 παιρητ φονωμ άπαιωτ απ πε ετδεπ πιφηονί δια μτε ολαι μπαικολχί τακο

18:15 ещия де арещан пексон ернові èрок маще нак отог сагшу оттик немау миачатк ещия аушансштем ѝсшк екèхеменот мпексон

18:16 eyw Δe adyteucwteu ńcwk e1 ikeorai ie ke \overline{B} neuak sina èbod sen pwd ûneope \overline{B} ie \overline{r} ñte caxi nißen osi èpator

18:17 εωωπ δε αφώτεμοωτεμ ήσωσν αχος ήτεκκλησια εωωπ δε αφώτεμοωτεμ ήσα τεκκλησια εφέωωπι ήτοτκ άφρητ ήσνεθηικός πεμ συτελώπης

18:18 αμη τω μος πωτεπ χε πη ετετεππασοπου είχεπ πικαει ετέμωπι ετοοπο σεπ πιφησιό οτος πη ετετεππα-Κολοτ είχεπ πικαει ετέμωπι ετάμλ σεπ πιφησιό 18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Taxim $\pm x\omega$ ûloc nwten xe eywr apeyan \overline{R} ben ohnor $\pm u$ at sixen tikası eöke swb niben etorepetin ûlwor ecèywti nwor ñten taiwt etben niqhorì

18:20 піша гар етеотоп \overline{B} іє \overline{r} ерстиагесне шиод деп парап $+\chi$ н шиат деп тотин+

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Liturgy

Pauline - 1Cor 13:11-14:4

13:11 εισι κάλον παισαχι πε μφρητ πονάλον παισοσηι πε μφρητ πονάλον παιμενὶ πε μφρητ πονάλον χοτε εταιερρωμι αικωρη πηα τμετάλον

13:12 TENNAY FAP THOY ÈBOX SITEN OYIAX DEN OYOONTEN TOTE TENNANAY ÀSO OYBE SO AIÈMI THOY DEN OYMEPOC DEN TICHOY DE TRAÈMI KATA PPHT ETAYCOYWNT

13:13 that $\Delta \epsilon$ $\pi a_1 \overline{\epsilon}$ $\epsilon \epsilon \delta u$ on δt that δt δt

14:1 foxi ha tafath cos de ènithatikon maddon de sina htetenephpohteyin

14:2 πετσαχί ρεη φλας εφσαχί πεμ πίρωμι απ αλλα φ+ μμοπ ελλί ταρ σωτεμ εροφ ρεη πίππα χε ελλί ήχαπμγςτηρίοη

14:3 OH DE ETEPTPOOPHTEYIN ACCAZI

NEW NIPOWNI NOYKOT NEW OYNOW T NEHT

OYOUT NEHT

14:4 πετςαχι σει φλας αφκωτ μμος μμαγατς φη λε ετερπροφητενια αφκωτ πογεκκλησια

Katholicon - 1Pet 1:25-2:10

1:25 π ICAXI Δ E HTE π GC WOT WA ENER Φ AI Δ E TE π ICAXI ETAYSIWIY $\hat{\mathbf{u}}$ UOQ $\hat{\mathbf{u}}$ EN $\hat{\mathbf{u}}$ HOOQ

13:11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

13:12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13:13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these [is] charity.

14:1. Follow after charity, and desire spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy.

14:2 For he that speaketh in an [unknown] tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth [him]; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

14:3 But he that prophesieth speaketh unto men [to] edification, and exhortation, and comfort.

14:4 He that speaketh in an [unknown] tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

- 2:1 даретепхи дэрні йкакіа півен нем хрод півен нем метщові півен нем фонос півен нем катахахід півен
- 2:2 μφρητ ήχαικονχι ήλλωονὶ έανμαςον τιον πιερωτ ήλογικοι ήατχρος διωμωον μμος για ήτετειαιαι ήχητς έδονι έπιονχαι
- 2:3 ICXE ATETENXENTHI XE OYX \overline{pc} TE $\pi \overline{bc}$
- 2:4 фн ететеппнот дарод пішпі етопд еатуром мен евох дітен піршы фоотт хе дітен ф+ отод фтаінотт
- 2:5 οτος ήθωτει χωτει ωωπι μφρητ ής αιωπι ετοιδ ερετεικωτ μαωτει ήσοτη εναιδ έλοτη μπατικοι έσναετοτης εςοτας έλοτικοι έλωωι ής αιωστωμοτωμοτωμι μπαλοτικοι ετωηπ μφτ έβολ είτει της τε εκαιδικό ετων έξονοτ δει τέραψη χε εμππε τιαχω δει είωι ήστωι εςωππ ήχωχ ήλακς οτος φη εθιαςτ έρος ήπες είωιπι
- 2:7 πίταιο ογη αρώοπ πωτέη δα ημεθηλές πιαθηλές λε ήθωση πίωπι έταγμομη ήχε ημε ετκώτ φαι αρώωπι ήσηχωχ ήλακς
- 2:8 πεμ οτωπι ήδροπ πεμ οτπετρα πὸκαπ Δ α λ οπ πη εθπαδιδροπ έπισαχι ενοι παττματ έψη εταγερήκε χ αγ ήδητη
- 2:9 ἡθωτεπ λε ἡθωτεπ ογγεπος εqσοτπ ογμετογρο ογμετογή ογώλωλ εqογαβ ογλαος ἐαγθμαιος χοπως ἡτετεπογωπς ἐβολ ἡπιαρετή ἡτε ψη εταφαχεμ θηπογ ἐβολ δεπ ἡχακι ἐδογη ἐπεφογωιπι ετοι ἡώψηρι
- $2\!:\!10$ nh ete ñorlaoc an $\pi\varepsilon$ ñorchor thor $\lambda\varepsilon$ apeteneporlaoc $\dot{\mu}\psi +$ nh ete narnanai nwor an thor $\lambda\varepsilon$ arnai nwten

Epraksis - Acts 9:22-30

9:22 carroc de marron nagnhor \hat{n} xemxom oroz nagŵfoptep îniordai etben damackoc egtamo ûmwor xe \hat{n} πε $\frac{1}{\sqrt{c}}$

- 2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
- 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
- 2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.
- 2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,
- 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
- 2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
- 2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
- 2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
- 2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:
- 2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

- 9:23 etayxwk Δe èboN ñxe oyuh ω ñèzooy ayep oycogni ñxe niioy Δ ai zina ĥce $\Delta o \theta$ Beq
- 9:24 аттаме сатлос де ѐпотсобпі патарег де ѐпіптлн міліѐгоот пем піѐхшрг гіпа п̀сефоввер
- 9:25 arold De nixe nixehthe nixupg arkad èphi sen orlip èbol sixen ticobt
- 9:26 εταφί λε έχρη είλημ παφωπτ μαση έτομη επιμαθητής στος πατερ-20† Δατεηςη τηροτ πε πετεπροττ μαση απ πε στιαθητής πε
- 9:27 βαρπαβας λε αφάμαςι μμοφ αφέπα μα πιάποςτολος αφςαχι πεμωστ χε παμ πρητ αφπατ έπτς ει πιμωιτ οτος αφςαχι πεμαφ οτος χε παμ πρητ αφοτοπες σεπ λαμακός σεπ φραπ πίπο
- 9:28 orog naggen iλhu πε egna ègorn neu èboλ neuwor egorwng ùuog èboλ gen фран ùπσς ihc
- 9:29 παφαχί $\lambda \varepsilon$ πε παφωίπι ἡπιογείπιπ ἡθωστ $\lambda \varepsilon$ παγογωμ εὶπι ἡπογχίχ εχρηι έχως έδοθες
- 9:30 εταγέμι Δε ήχε піспноч αγέπα έκεςαριά αγογορπα έχρηι έθαρςος

- 9:23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
- 9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
- 9:25 Then the disciples took him by night, and let [him] down by the wall in a basket.
- 9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
- 9:27 But Barnabas took him, and brought [him] to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
- 9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
- 9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
- 9:30 [Which] when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Psalm - Ps 112:1

112:1 ὰμον ἐπος πιλλωσνὶ: ὰμον ἐφραπ μπος: μαρε ψραπ μπος μωπι εγὰμαρωσντ ισχεπ τησν πεμ ψα επεχ.

112:1 Praise the Lord O the servants: Praise the name of the Lord: Let the name of the Lord be blessed from now and to eternity.

Gospel - Mt 2:13-23

- 2:13 ετατώε πωον δε εμππε ις οναγγελος ήτε πδς αφονουεφ είως φε συρας ονί εφχω μπος χε των άλιονὶ μπιάλον νευ τεφμαν ονός φωτ έχημι ονός ωωπι μπαν ωατχός νακ φιακωτ γαρ ήχε ηρωδης ήςα πιάλον έτακος
- 2:14 ήθος Δε αςτωής αςδι μπιάλον πεμ τεςμαν ήχωρε ονόε αςωε πας έγμω
- 2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
- 2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

- 2:15 ονος πασχη μπαν πε ωα τδαή πηρωλης είπα ήτεσχωκ έβολ ήχε φη ετα πες χος έβολ είτοτς μπιπροφητης εσχω μπος χε αιμοντ έπαωηρι έβολ δεπ χημι
- 2:16 тоте нршхно етадпат хе атошві ймод йхе пімагос адйвоп емащш отог адотшря адъштев йахот півен етьен внохеем пем бен песбін тирот ісхен ромяі спотт пем саясонт ката піснот етадьетьшто йтотот йпімагос
- 2:17 τοτε ασχωκ έβολ ήχε φη εταςχος έβολ ειτοτς ήιερεμίας πιπροφητής εσχω μμος
- 2:18 хе отсин атсониес деп рама рахну есрим епесуны отог пасотиц ап пе ètnout пас хе сещоп ап
- 2:19 etaquor $\Delta \epsilon$ ince hpwdhc ghphe ic orassed ite $\pi \overline{\epsilon} c$ agorongy eiwchd ben orpacori ben thui eqxw ûmoc
- 2:20 se twink of ûpialor nem tequar oros maye nak êtkası ûtic $\overline{\lambda}$ armor tap nxe nh etkw \dagger nca $t\psi \gamma \chi h$ ûpi- $\lambda \lambda \sigma \gamma$
- 2:21 ήθος δε εταςτωής αςδι μπιάδος πεμ τεςμας ότος αςὶ έδος έπκαςι μπιζ
- 2:22 εταφωτεμ δε χε αρχελαος ετοι ποτρο έτιοτδελ πτωεδιω πηρωδης πεφιώτ αφερχοτ έωε έματ ετατταμοφ δε δεη οτραφοτί αφωε παφ έπισα πτε τελιλελ
- 2:23 οτος αφὶ αφωπι σεπ οτβακι ετμοτ τὸρος τε παζαρεθ. ςοπως πτεςτωκ εβολ πτε φη εταγχος εβολ ςιτοτος ππεςπροφητής τε ετέμοτ έρος
 τε πιρεμπαζαρεθ

- 2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
- 2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
- 2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
- 2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
- 2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
- 2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
- 2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
- 2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
- 2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.